

便
覧
の
別
冊

**Nociones básicas
sobre el idioma
japonés**

SUPLEMENTO

JUAN MANUEL CARDONA GRANDA

そう し つか かた 冊子の使い方

Cómo usar esta cartilla

Este suplemento a “Nociones básicas sobre el idioma japonés: Guía para hispanohablantes”, sigue más o menos el mismo plan de ese documento, pretendiendo aclarar temas de un nivel más intermedio, por lo que no se utiliza romaji, con el fin de animar al lector a que aprenda el kana, pues consideramos que sin conocerlo, es difícil alcanzar un nivel de fluidez en el japonés como para utilizar las expresiones que se incluyen aquí.

Las palabras que se encuentren entre corchetes indican, o bien una palabra que se omite en el contexto japonés y es necesario aclararla para su mejor comprensión una vez traducida o se trata de aclaraciones como la procedencia inglesa de palabras en katakana. La última sección del documento son frases con expresiones adicionales en las que no se consideró necesario profundizar ya que su uso puede deducirse del ejemplo.

御礼

アレハンデラさん
君の優しさを頂くことは素晴らしいものである。
ありがとうございます。

*Se permite la reproducción
de este documento siempre
y cuando se mencione la fuente.*

Juan Manuel Cardona Granda
abigalieta@hotmail.com
Medellín, Colombia
© 2001

目次

Contenido

1. A PESAR DE, AUNQUE.....	7
2. SERVIR PARA.....	7
3. CON EL FIN DE.....	7
4. DE MODO QUE.....	8
5. DECIRLE A... PEDIRLE A [ALGUIEN] QUE.....	9
6. TRATAR DE... , PROCURAR.....	9
7. LOGRAR, LLEGAR A.....	9
8. COMO DIJO... COMO HIZO.....	9
9. NI SIQUIERA (ENFATIZANDO LA PEQUEÑEZ O INSIGNIFICANCIA DE ALGO).....	10
10. SÓLO (EXACTAMENTE Y NO MÁS).....	10
11. CASI NADA.....	10
12. SITUACIÓN QUE NO CAMBIA.....	11
13. NO IMPORTA CUANTO/POR MUCHO QUE.....	11
14. MIENTRAS MÁS.....	11
15. NO ES QUE/NO QUIERO DECIR QUE.....	12
16. NO SE PUEDE/ES IMPOSIBLE.....	12
17. EXCESO EN ACCIÓN O CONDICIÓN.....	12
18. TOMAR UNA DECISIÓN.....	12
19. QUEDAR EN.....	13
20. EVALUACIÓN SUBJETIVA DE UNA SITUACIÓN O CONDICIÓN.....	13
21. MATIZAR LA ORACIÓN EXPRESANDO SORPRESA POR ALGO QUE RESULTÓ MAYOR DE LO ESPERADO.....	13
22. EXTENDERSE HASTA, CUBRIR.....	14
23. TENER QUE VER CON.....	14

24. USO DE ~によって	14
25. USO DE ~における (EN, ACERCA DE, SOBRE)	14
26. USO DE ~だからといって (DE AHÍ A... NO POR ELLO)	15
27. OTRAS FORMAS DEL NEGATIVO	15
28. USO DE ~かろう	17
29. A MEDIAS: ~かけ.....	18
30. AL MENOS, CUANDO MUCHO, INCLUSO ETC.	18
31. USO DEこそ	18
32. POR LO QUE CONCIERNE A ~に関して	19
33. CON RESPECTO A, EN CUANTO A, PARA CON ~に対して	19
34. EN CASO DE...	19
35. USOS ADICIONALES DE という	20
36. USO DE として	21
37. NO PODER(SE) MÁS, ACABARSE.....	21
38. NO LO SUFICIENTE.....	21
39. FRASES ADICIONALES	22

びょうき ためがっこう やす
病気の為学校を休みました。
No fui a la escuela por estar enfermo.

らいしゅう しゅっちょう ため いろ じゅんび
来週 の出張 の為に色々準備しています。
Estoy haciendo montones de preparativos para el viaje de la semana entrante.
(aquí, como el deseo es un sustantivo [el viaje], se ha de añadir un の después).

かくだんとう ふ そくはっしゃ はば きょうていしょき
核弾頭の 不測 発射を阻むには、協定書が決めた。
Se acordó un protocolo para prevenir el disparo accidental de las armas atómicas.

4. DE MODO QUE...

Verbo (llano) ように

例 (ejemplo) : あめ はい まど し
雨が入らないように窓を閉めてください。
Por favor cierra la ventana de modo que no entre la lluvia.

例: かんじ おぼ まいにち べん きょう
漢字を覚えるように毎日 勉強しなければなりません。
Hay que estudiar el Kanji todos los días a fin de no olvidarlo.

あたし たち み へや で
私 達、見つからないようにこの部屋を出られるかしら。
Podremos salir de esta habitación sin ser vistas?

* かしら es una expresión netamente femenina. se diferencia de なの, otra expresión femenina, en que かしら es reflexivo, o sea que se dice más para sí mismo que para los demás, mientras que なの es una interrogación directa al interlocutor, pero suavizada con el の final. Un hombre habría terminado la frase con un かな. Otro ejemplo es la pregunta "quién es usted?" (en la forma llana):

Como lo preguntaría un hombre: あなた、誰だ?
Como lo preguntaría una mujer: あなた、誰なの?

Análogamente con "Qué haces?":

なに
何をしているの? (mujer)
何をしている? (hombre)

5. DECIRLE A... PEDIRLE A [ALGUIEN] QUE...

~ように mas el verbo hablar, pedir, preguntar, etc.

例：五分^{ごふん}ぐらい待つ^まようにあの人^{ひと}に言^いってください。
Dile que espere unos cinco minutos.

例：お菓子^{かし}を^か買う^{かう}ように主人^{しゅじん}に頼^{たの}みました。
Le pedí a mi esposo que me comprara unos dulces.

例：どうしてすぐ手^て伝^{つだ}いに^く来る^{くる}ように彼^{かれ}に言^いわないのですか。
Por qué no le dice a él que venga pronto a ayudarlo?

6. TRATAR DE... , PROCURAR...

~ようにする

例：これからはもっと早^{はや}く来^くるようにしてください。
En adelante, trata de venir más temprano por favor.

例：タバコは一日^{いちにち} 10本^{じゅっぽん} 以上^{いじょう}は吸^すわないようにしています。
Procure no fumar más de diez cigarrillos por día.

7. LOGRAR, LLEGAR A

Verbo + ようになる

(implica cambio de estado a través del tiempo)

例：三年^{さんねん}ぐらい勉^{べん}強^{きょう}してから日^に本^{ぽん}語^ごが話^{はな}せるようになります。
Llegará a hablar japonés tras estudiar unos tres años.

例：隣^{となり}の赤^{あか}ちゃん^{あか}は、歩^{ある}けるようになります。
El bebé de al lado ha logrado caminar.

8. COMO DIJO... COMO HIZO

例：今^{いま}、私^{わたし}がや^くったと^たおり^たに、エ^くン^たジ^たン^たを組^くみ立^たて^たてください。
Ahora, armen el motor [engine] como yo lo he hecho

例：や^{おも}っぱり、思^{おも}ったと^{おも}りだ^{おも}った。
Ves? Pasó como dije.

たいさ い
大佐の言ったとおりにしてください。
Haz como dijo el coronel.

わたし はじ うた
私 が始めに歌いますから、あとでそのとおりに歌ってください。
Primero canto yo y después canten de la misma forma.

9. NI SIQUIERA (ENFATIZANDO LA PEQUEÑEZ O INSIGNIFICANCIA DE ALGO)

Sustantivo/numeral しか verbo en negativo

にほん ご べんきょう がくせい ごにん
例： 日本語を勉強する学生は五人しかいません。
No hay ni cinco estudiantes de japonés.

いちまい か
例： レコードを一枚しか買いませんでした。
No compré ni un disco.

10. SÓLO (EXACTAMENTE Y NO MÁS)

Sustantivo/numeral だけ verbo (afirmativo)
しか y だけ juntos combina la pequeñez con la exactitud

例： クラスにフアンさんだけしか来ませんでした。
A la clase sólo vino Juan.

Hay otro uso de だけ：

はや き くだ
できるだけ早く来て下さい。
Ven tan rápido como puedas

11. CASI NADA...

みず
例： コップには水がほとんどない。
Casi no hay agua en el vaso

つくえ うえ ほん
例： 机の上には本があまりない。
Hay pocos libros en la mesa

かれ き こ わたし
例： 彼は来ても来なくても、私はいっこうにかまいません。
Venga o no venga él, no me importa lo más mínimo.

12. SITUACIÓN QUE NO CAMBIA

まま (se maneja como sustantivo, usualmente omitiendo la partícula que le seguiría)

例： ^{くるま} 車は ^か 買いましたが ^{つか} が使わないので ^{あたら} 新しいままです。
Como no he[ha, has] usado el carro [desde que lo compré/ó/aste], está como nuevo.

例： コンピュータをつけたまま (で) ^ね 寝てしまいました。
Me dormí dejando la computadora prendida.

例： ありのままの [^{じぶん}自分らしい] ^{きみ} 君を ^{あい} 愛している。
Yo te amo tal como eres.

例： ^{かれ} 彼は ^{ふく} 服を ^き 着たまま ^{かわ} 川に ^{とび} 飛び ^こ 込みました。
Se echó al río [así] con la ropa puesta.

例： ^{くつした} ほら！ ^ぬ 靴下を ^{かた} 脱いだままに ^つ しないでちゃんと ^{かた} 片 ^つ 付けなさい！
Oye! no dejes las medias así no mas donde te las quitaste, ponlas en su sitio!

13. NO IMPORTA CUANTO/POR MUCHO QUE...

なんど／いくら／etc. más -ても

例： ^{かんじ} この ^{べんきょう} 漢字 ^{おぼえ} いくら勉強しても覚えられません。
Por mas que estudio este kanji no puedo recordarlo.

例： ^{かね} お金 ^{じしょ} が ^{やさ} ないから、この ^か 辞書は ^か いくら安くても買えません。
Como no tengo dinero, no puedo comprar este diccionario por muy barato que esté.

14. MIENTRAS MÁS

(verbo o sustantivo) en la forma condicional -BA + (mismo verbo o sustantivo en forma llana) + HODO + resto de la frase

例： ^は 早ければ ^は 早いほどいいです。
Mientras más pronto, mejor.

例： ^い 言い ^{わけ} 訳を ^{うそ} すれば ^き するほど嘘に聞こえます。
Mientras más excusas das, más se oye como mentiras.

15. NO ES QUE/NO QUIERO DECIR QUE

Sujeto + わけではありません。

例： 嫌い^{きら}なわけではないけれど、お米^{こめ}をあまり食べ^{たべ}ません。
Casi no como arroz, pero no es que no me guste.

例： ギター^{なら}を習^{なら}っていますがまだ何^{なに}でもひけるわけじゃありません。
Estoy aprendiendo guitarra, pero no es que ya pueda tocar cualquier canción.

16. NO SE PUEDE/ES IMPOSIBLE

Verbo (llano, presente afirmativo) わけに (は) いません。

例： お金^{かね}をまらうわけには行きません。
No puedo aceptar dinero.

例： 子供^{こども}達が学校^{がっこう}に行^いっていますから、仕事^{しごと}を止^とめるわけにいません。
No me es posible dejar el trabajo pues los niños aún van a la escuela.

17. EXCESO EN ACCIÓN O CONDICIÓN

raíz de verbo (forma -MASU sin el MASU) / raíz de adjetivo / + 過ぎ^する

例： ちよ^{たべ}っと食べすぎ^{たべ}ましたから、お腹^{なか}が痛^{いた}くなりました。
Como me excedí un poco al comer, me dolió el estómago.

例： この家^かは狭^{せま}過ぎ^するので、引^ひ越^こしたいと思^{おも}っているんです。
Como esta casa es demasiado estrecha, estoy pensando en mudarme.

18. TOMAR UNA DECISIÓN

Decisión personal: Verbo (llano) + ことにする

Decisión hecha por otros: Verbo (llano) + ことになる

例：毎日 漢字を十ぐらい覚えることにしました。
Me propuse aprender unos diez kanji todos los días.

例：夏休みにメデジンへ行くことにしました。
Decidió ir a Medellín en sus vacaciones de verano.

例：本店は、来年の二月から大阪に移ることになりました。
Se decidió que la sucursal principal de la tienda se trasladase a Osaka desde febrero del siguiente año.

19. QUEDAR EN...

・・・することにした。

例：私 たちはパーティーを7時に始めることにしたなかったかな？
Quedamos en que la fiesta empezaba a las siete?

例：私 はそれを日曜日まで先送りにすることにした
Quedé en dejarlo para el domingo.

20. EVALUACIÓN SUBJETIVA DE UNA SITUACIÓN O CONDICIÓN

...ところをみると....

例：田中さんが何も言わないところをみると、スペイン語がわからない(の)かもしれ
ません。
Si vemos que el sr. Tanaka no dijo nada, tal vez sea que no entiende español.

21. MATIZAR LA ORACIÓN EXPRESANDO SORPRESA POR ALGO QUE RESULTÓ MAYOR DE LO ESPERADO

Cantidad も

例：家が三軒も焼けてしまいました。
Se quemaron tres casas!
(énfasis en tres)

例：一軒の家に車が三台もあります。
Había hasta tres autos por cada casa!
(ídem)

22. EXTENDERSE HASTA, CUBRIR

~わたる (渡る significa cruzar [río, etc])

例：月曜日から金曜日までにわたって、会議が行われた。
La reunión se extendió de lunes a viernes.

23. TENER QUE VER CON

~に関する (かんする)

例：その本にコロンビアの憲法に関する記事が載っている。
Salió un artículo sobre la constitución de Colombia en ese libro.

24. USO DE ~によって

a. dependiendo de:

そのレストランのメニュー日によって違う。
El menú de ese restaurante es diferente según el día.

b. según

天皇の仕事は内閣の助言によって行われる。
El trabajo del emperador (de Japón) es actuar según las resoluciones del parlamento.
(esta forma es similar a la expresión ~によると, pues al fin y al cabo, よって es la forma en -TE de よる. Una forma análoga es によれば.

例：天気予報によると、明日もいい天気だそうです。
De acuerdo al pronóstico del tiempo, mañana también hará buen día.

場合によっては明日は休むかもしてません。
Es posible que mañana no venga, dependiendo de las circunstancias.

c. por medio de

国民の代表者は選挙によって選ばれる。
Los representantes del pueblo son elegidos por sufragio.

25. USO DE ~における (EN, ACERCA DE, SOBRE)

彼女はコロンビアの問題における論文を書きました。
Ella escribió un ensayo sobre los problemas de Colombia.

26. USO DE ~だからといって (DE AHÍ A... NO POR ELLO)

それだからといって^{わたし}私たちは^{その}存在を^{そんざい}無視して^{むし}はいけません。
No por ello hemos de ignorar su existencia.

しかしだからといって^{もんだい}その問題を^{せいじもんだい}政治問題^か化するのとは^{とんでもない}でもない。
Pero de ahí a politizar el asunto, ni se diga.

はやお^{よる}早起きをするからといって^{はや}夜が^あ早く明けるわけではない。
No por mucho madrugar amanece más temprano.

27. OTRAS FORMAS DEL NEGATIVO

La terminación negativa ^ず se utiliza para mencionar que algo se hace sin hacer otra cosa. Su uso es diferente a la terminación ^{-ない}, pero se añade a las palabras de la misma forma que ésta.

La forma en ^ず de ^{する} es ^{せず} y la de ^{くる} es ^{こず}

例：勉強^{べんきょう}せずに、すぐ^で出かけた。
Salió pronto, sin estudiar.

なに^たも^{みせ}食^いべず、店へ行った。
Sin comer nada, fue a la tienda.

En la primera frase, la partícula ^に se añade tras el verbo para convertirlo en una especie de adverbio, indicando la forma como el verbo se lleva a cabo. En este caso, se enfatiza en que se fue SIN estudiar. Recuérdese que así se forman los adverbios con los adjetivos NA :

し^ずずかに、部^へ屋^やを^で出た。
Salió sin hacer ruido de la habitación.

La forma en ^ず se construye así:

• verbos en ^う
^{たたか}闘^う ^{たたか}闘^わず
Luchar

^う撃^つ ^う撃^たず
Disparar

• verbos en る

^{まも} 守る ^{まも} 守らず
Proteger

• verbos en む

^の 飲む ^の 飲まず
beber

^す 済む ^す 済まず
finalizar

• verbos en ぬ

^し 死ぬ ^し 死なず
morir

• verbos en ぶ

^と 飛ぶ ^と 飛ばず
Volar

^{ころ} 転ぶ ^{ころ} 転ばず
Caerse

• verbos en く

^ひ 引く ^ひ 引かず
Halar

^{みが} 磨く ^{みが} 磨かかず
Pulir, cepillar

• verbos en ぐ

^{およ} 泳ぐ ^{およ} 泳がず
Nadar

• verbos en す

^{ころ} 殺す ^{ころ} 殺さず
Matar

• verbos en える

^た 食べる ^た 食べず
Comer

例：彼女^{かのじょ}は振り替^ふえ^からず^{ある}歩いた。（振り替^ふえ^かる）
Ella caminó sin mirar atrás.

諦^{あき}めない心^{こころ} 無^なく^{つづ}ざ^なすに^な続^なけて^なください。（無^なく^なす）
Sigue con ese persistente ánimo, sin desfallecer.

幸^{しあわ}せは涙^{なみだ}を^し知ら^{かた}ず^しに^し語^しれ^しない。（知^しる）
No puede hablarse de felicidad sin conocer las lágrimas.

やる前 ^{まえ かんが} 考えず ^{あたま そん} 頭は損をします。 (^{かんが} 考える)
Sale perdiendo quien actúa sin pensar.

私が ^{わたし いん しゅへき} 飲酒癖について ^{ぶん か} 文を書いたら ^す 透かさず ^{あに へんけん い} 兄が偏見だと言いました。
Cuando escribí sobre el alcoholismo, mi hermano, sin pensarlo dos veces, me dijo que era un prejuicio.

Adicionalmente, existe la forma NA del negativo. En esta, se añade al verbo en su forma llana el sufijo な. Es equivalente a la negativa en -NAI DE que se usa con kudasai, pero más imperativa:

^{うご} 動かないでください。 ^{うご} 動くな (^{うご} 動く)
Por favor no se mueva No se mueva!

^こ 来ないでください ^く 来るな。
Por favor no se me acerque No se me acerque!

スイッチに ^{さわ} 触らないでください。 (^{さわ} 触わる)
No toque el interruptor [switch] por favor.

スイッチに ^{さわ} 触るな。
No toque el interruptor!

28. USO DE ~かろう

Aunque no es muy frecuente, puede encontrarse el sufijo かろう adicionado a los adjetivos y es equivalente a ~いでしょう aunque menos cortés que éste y raramente usado en conversación hablada.

Hay otro uso que se ilustrará con el siguiente ejemplo:

例：シンデレラ、^{たのし} のんなに ^{じゅうにじ} 楽しかろうと ^{かえ} 12時までに帰りなさい。
Cinderella, donna ni TANOSHIKAROU to 12-ji made ni kaerinasai.
Genicienta, por mucho que te diviertas, has de regresar a las 12.

Puede reemplazarse por

例：シンデレラ、^{たのしくても} のんなに ^{じゅうにじ} たのしくても 12時までに帰りなさい。
Cinderella, donna ni TANOSHIKU TEMO 12-ji made ni kaerinasai.
Siendo además más conversacional.

También hay un dicho japonés que dice

やす わる
安かろう、悪かろう
(Si es barato, lo más seguro es que sea malo)

29. A MEDIAS: ~かけ

こづつみ つつ
小包は 包みかけだった。
Los paquetes estaban a medio envolver.

うえ の
テーブルの上に飲みかけのコップがある。
Sobre la mesa hay un vaso a medio beber.

30. AL MENOS, CUANDO MUCHO, INCLUSO ETC.

にほんご すく く にねん
日本語をマスターするには少なくとも2年はいる。
Necesita 2 años, por lo menos, para dominar el japonés.

じゅうごふん さんじゅうふん もんだい
それは15分の、せいぜい30分の問題だろう。
Será cosa de 15, a lo sumo 30 minutos.

おお
En lugar de せいぜい puede usarse 多くても

こん や わたし のも
せめて今夜は私だけの物をしたい
Al menos esta noche quiero hacer sólo lo que yo quiera.

かのじょ こども たた とめ
それで、彼女は子供を叩くことを止めさせました。
Y ella hasta dejó de pegar al niño.

ちい ちょう うみ こ い
小さな蝶々でさえ海を越えて行ける。
Incluso las pequeñas mariposas pueden cruzar el mar.

かれ はな みち き ひと せきめん あしばや
彼が話しかけると、道を聞いたときでさえ、人は赤面して足早にさっていつてしまった。
Incluso al él abordar a la gente para pedir direcciones, la gente se sonrojaba y se alejaba a toda prisa.

31. USO DEこそ

Esta es una partícula que enfatiza la palabra que la precede, con el matiz de (esto es, sin duda).

かれ だい とうりょう ふさわ
彼こそ大統領に相応しい
Él es el apropiado para ser presidente.

わたし ゆめ
それこそ私の夢だ。
Ese en verdad es mi sueño.

Se usa también comúnmente como parte de un saludo.

こちらこそ。
(Bienvenido, mucho gusto)

メデジンンにようこそ。
Bienvenido a Medellín.

32. POR LO QUE CONCIERNE A ~に関して

わたし かん して しゅっぱん さっか ひつよう
私に関して、出版される作家になる必要はない。
En lo que a mí respecta, no necesito ser un escritor publicado.

33. CON RESPECTO A, EN CUANTO A, PARA CON ~に対して

もんだい たい いけん ほか
この問題に対する意見は、他にありませんか。
Hay alguna otra opinión con respecto a este asunto?

さい きん こども おや たい たいど か
最近、子供の親に対する態度が変わってきました。
En la actualidad ha venido cambiando la actitud de los niños para con sus padres.

わたし にほんぶん か たい きょうみ
私は日本文化に対して興味があります。
Estoy interesado en la cultura japonesa.

34. EN CASO DE...

たつら う ばあい ふ
奴等が撃った場合は、すぐに伏せ。
En caso de que disparen, agáchate enseguida.

き かい ちょうし わる ばあい ぼく よ
機械の調子が悪い場合は、僕を呼んでください。
Si la condición de la máquina está mal, llámame por favor.

35. USOS ADICIONALES DE という

Obsérvese la diferencia entre estas dos frases

とり ちい どうぶつ
鳥は小さい動物です。
[Los] pájaros son animales pequeños.

とり ちい どうぶつ
鳥というのは小さい動物です。
Los pájaros son animales pequeños.

En el primer caso, se habla como explicando a alguien que "los pájaros son" animales pequeños, en comparación con otros animales. En el segundo caso, se hace énfasis en que "los [animales llamados] pájaros" son pequeños, o "los pájaros son pequeños animales", tal vez explicando a alguien que nunca ha visto un pájaro lo que estos son. という sirve para definir algo o enfatizar sobre el concepto que le precede, de manera semejante a como funcionan los artículos "la, el, los, la" en español. Veamos otros ejemplos:

わたし まち す
私はメデジンという町に住んでいるのです。
Vivo en la ciudad de Medellín
[Vivo en una ciudad llamada Medellín.]

じっせん りせいひはん さくひん よ
カントによって「実践理性批判」という作品を読ませました。
Me hicieron leer la obra "Crítica de la razón pura", de Kant.

ゆうき つばさ
勇気という翼をつけて
Ponte las alas del valor [de una canción]

こどく いた むね さ とお
孤独という痛みが胸を刺し通している。
El dolor de la soledad me atraviesa el pecho [de un poema].

ば もの もの そんざい
化け物という物が存在しません。
No existen los fantasmas.
No existe tal cosa como los fantasmas.

てんし じゅうじ か るい きみょう ほうほう かか も
天使というのは十字架にある類の奇妙な方法で関わりを持っています。
Los ángeles, en alguna extraña forma, tienen una relación con los crucifijos.

ねが げんそう ことば わたし はな なか つか
お願いだから、幻想という言葉は私たちの話しの中では使わないでください。
Te ruego que no utilicemos la palabra "fantasía" dentro de nuestra conversación.

36. USO DE として

Indica un punto de vista, cualidades, aptitud, capacidad, función, etc.

つま ちち たいし にほん い
妻の父は大使として日本へ行った。
El padre de mi esposa ha ido a Japón como embajador.

 むがい ぶき つか
その無害そうなものを武器として使われました。
Ese objeto, al parecer inofensivo, fue usado como arma.

37. NO PODER(SE) MÁS, ACABARSE

Verbo (forma MASU, sin el MASU) + 切る^き+ ない

 ま ま
もう待ち切れないよ！ (待つ)
No puedo esperar más!

えんぴつ つか か つつ
鉛筆は使い切れなかったから、書け続けません。
Como se me acabó el lápiz, no puedo seguir escribiendo.

38. NO LO SUFICIENTE

かれ べんきょう た
彼は勉強が足りなかった。
Creo que él no estudia suficiente.

かのじょ みず じゅうぶんの
彼女は水を十分に飲まない。
Ella no bebe suficiente agua. (十分 significa lleno, a plenitud).

かれ はな た
彼は話し足りませんでした。
Él cree no haber hablado suficiente.

La insuficiencia también puede expresarse añadiendo ^{ふそく}不足 a un sustantivo.

^{ぶん や べん きょう ぶそく}
この分野は勉強不足なんだ。
Me falta estudiar más sobre este campo.
Estoy falto de estudio en esta área.

^{ぶそく}
ビタミン不足
Deficiencia de vitaminas

^{ぶそく}
ミネラル不足
Deficiencia de minerales

^{ぶそく}
すいみん不足
Falta de sueño.

39. FRASES ADICIONALES

どのような
Que tipo de...

これらについてはどのようにお考えになりますか。
Que piensas acerca de esto?

_____というの^{せいかく}は、正確に^{いみ}どういう意味ですか。
Que quieres decir exactamente con _____?

X * * * ^{おな}が同じことをしていました。
X*** hizo lo mismo.

^{すべ}
これら全ては
Acerca de todo lo anterior...

^わ
なぜか分かりません。
No se por que.

わたし ^{もくてき} ^{おな}
私の目的も同じです。
Mi propósito es el mismo.

^{くに} ^{にほんじん} ^{しごと}
この国で日本人といっしょに仕事をしていかがでしたか。
Que tal le pareció trabajar junto con los japoneses en este país?

まず、あなたの都市に関するお考えを話ししていただくところから始めましょうか。
Le parece si empezamos primero con sus puntos de vista sobre la ciudad?

ということは「s e n t i d o c o m u n」は全身性と関係がありますか。
Pero entonces, el "sentido común" tiene relación con la completez?

わたしはそれをとくに適用したのです。
Eso lo apliqué yo a la ciudad.

山林技師としてなすべきことがあれば、私はそうしますし、植物学者としてなすべきことがあればやります。
Si hay algo que hacer como forestal, lo hago. Si hay algo que hacer como botánico, lo hago.

よい方法がある限りは
Si hay una forma de hacer algo bueno...

25年ぐらい前ですね
Fue hace unos 25 años

その一年後です。
Un año después de eso.

これらのことが意味するものですか。
Todo esto significa que

それは20世紀のアメリカの多文化主義とは、どのように違うのでしょうか。
Y eso como se diferencia del pluralismo norteamericano del siglo 20?

それは「z o n i n g」というものがないという意味ですか。
Quiere decir sin el zoning?

多くのヨーロッパ人にそれがわからないのはなぜでしょうか。
Por que será que muchos europeos no entienden eso?

さきほどあなたが「T a r e n a」について触れたので面白いと思ったのですが。
Me pareció muy interesante que haya mencionado hace un momento a Tarena...

どうしてですか。
Como pasó eso?

せつめい
説明していただけませんか。
Podría explicar, por favor?

わたし さくふう ずいぶん か
私の作風は随分 変わりました。
Mi trabajo [o forma de trabajar] ha cambiado muchísimo.

それは_____はとても^{だいじ}大事なことです。
Eso es algo muy importante para _____

ことば わたし はっぶん
その言葉で私は発奮しました。
Esas palabras me estimularon.

もり ひと かんが きんしつ
森は人が考えるほど均質なものではありません。
Los bosques no son tan homogéneos como la gente cree

さい きん にほんけんちく いんしょう も
最近の日本建築についてどんな印象をお持ちですか。
Qué impresión tiene usted de la arquitectura japonesa reciente?

にほん しごと
日本で、仕事をさせるときに
Cuando se trabaja en Japón...

_____と _____ではどんな^{ちが}違いがありましたか。
Qué diferencia había entre _____ y _____?

のぞ
たとえ望んだとしても
Incluso si lo deseara...

きょうみ
しかし、興味あることは
Sin embargo, lo interesante es que...

さき の まえ の
先に述べた／前に述べたように
Antes se menciono/Como se menciono antes

きわ い とてき
そしてそれは極めて意図的なものです。
Eso es algo en extremo intencional.

みず ひかり かんけい かんけい
また、水や光とどのような関係に-もしも関係があるとすれば-あるのでしょうか。
Y cual es la relación -si es que la hay- con el agua o la luz

そのうちの**一つ**は**自らの別荘**、**他の二つ**も**親しい友人**
Una de esas casas de veraneo era suya propia, las otras eran de unos amigos intimos.

「**太陽光線**」について、**水と同じ質問**をした**と思います**。
Quería hacer sobre los rayos del sol las mismas preguntas que con el agua...

さらに、**私はあなたのデザイン**における**ダイアグラム**による**思考の重要な**
役割について**触れてみたい**と**思います**。
También [Además] quisiera mencionar el importante rol del pensamiento diagramatico en su método de diseño

その**一つ**は... **もう一方**は
Uno de ellos es... el otro es...

この点について**どのように**思われますか。
Que piensa acerca de este punto?

一つは**すでに触れた**「void space」です。
Uno es el ya mencionado "void space".

「**考えが変わった**から、**このファサド**を**残して欲しい**」
Como he cambiado de opinión, quisiera conservar la fachada...

この意味では
En este orden de ideas

東京は**多くの点**で**他の都市**よりも**進んでいる**と**思います**。
Pienso que Tokio, en muchas formas está más avanzada que cualquier otra ciudad.

日本の**特質**の**ひとつ**は
Una de las cosas que son notables en Japón...

伝 統と**テクノロジー**が**共存**しているの**を目にする**のは**驚き**です。
Es sorprendente ver coexistiendo la tecnología y la tradición en Japón

現 代の**自由**が**伝統**を**否定**している**はなく**、**伝統**は**社会**に**浸透**しています。
No es que esta libertad niegue la tradición, está totalmente permeada en la sociedad.

この方法で**こと**を**運ぶ**のは
Esa manera de hacer las cosas

カオスのように見える東京には、ある規則性がきっとあると思います。
En ese Tokio que se ve como un caos debe existir un orden.

都市が存在し機能しているということは何か規則性があるということを意味します。
El hecho de que la existencia de la ciudad sea posible significa que debe haber algún tipo de orden.

このAはBだけのものではありません。
Este A no es sólo una cosa de B

最も重要な課題の一つは
Una de las preguntas más importantes...

... 存在感のある建物をつくるということでした。
... era el construir un edificio que tuviese presencia

西洋人のように建物を建てることはありませんでしたが
Aunque nunca construyeron un edificio al estilo del hombre occidental...

その人類学者はそれを説明して、こう言いました。「気を付けて下さい」
Ese antropólogo lo explicó así: "tenga cuidado"

「Boyaca」の道と呼ばれる大きな道があることを説明した。
Explicó que hay una gran calle llamada Calle de "Boyacá"

私はズルマの代わりに助けに来た。
Vine yo a socorrerle en vez de Zulma.

その外国語で考えるようにすべきです。
Es necesario pensar en la lengua de ese país extranjero.

メデジンへ来てからどのくらいになりますか、
Cuanto hace que está usted en Medellín

いちにち
一日おきに
Día de por medio, cada dos días

日本語を習い始めてから、10年になる。
Van 10 años desde que empecé a aprender japonés.

じゅうねん ひほんご べんきょう
10年も日本語を勉強しています。
Llevo 10 años estudiando japonés.

にち ねん
日ごとに、年ごとに
día a día año a año

ちょうど~しているときに
Justo cuando ...

にほんご はな
あなたはすぐに日本語が話せるようになりますよ。
Pronto podrá usted hablar japonés.

たんさく
つくるとは探索にほかならないのである。
El crear no es otra cosa más que una búsqueda.

べんきょう さん げつ ご
いくら勉強しても、三か月でスペイン語をマスターできっこありません。
Por mucho que estudie, es imposible dominar [master] el español en tres meses.

かれ だいたん
彼がいくら大胆でも、まさかそんなことはやるまい
Por muy audaz que sea no se atreverá a hacer tal cosa

さむ びょうき かぎ
どんな寒くても、病気でない限り・・・
Por mucho frío que haga, y a menos que esté enfermo...

わるい てんき
悪い天気にかかわらず
A pesar del mal tiempo

たく つ あめ
あなたが自宅へ着くまでには、雨はやんでしまうでしょう。
Para cuando llegue a su casa ya habrá escampado.

あした いまごろ
明日の今頃
Mañana a esta hora

あした ばん
明日の晩までに
Para mañana por la noche

おそくも
A más tardar

なに
何かさしかえがある
Tener un imprevisto

でんしゃ で
電車はもう出てしまったかもしれません。
Es posible que el tren ya haya salido.

とも ゆる おねが
お供をお許し願えれば、まことにありがたいのですが。
Le estaría muy agradecido si me permitiese acompañarla.

かくして
Así, de esa manera

さも～のように
Como si

～さえすれば
Con tal que

ぼく
僕だったら、
Si fuera yo... yo en su lugar

よろしかったら
Si le parece

～のおかげでなければ
Si no fuera por...

なしには
Sin

なんじごろ っごう
何時頃ご都合がよろしいでしょうか。
A qué horas le resultaría más conveniente?

さもなければ[さもないと]、その飛行機ひこうきに乗れなかった。
De lo contrario, no habría podido tomar ese avión.

あいか おそ
相変わらず、遅いですね。
Como siempre, llegas tarde.